

B KULTURWISSENSCHAFTEN
BD LITERATUR UND LITERATURWISSENSCHAFT

BDD Slawische Literaturen

Russische Literatur

Personale Informationsmittel

Aleksandr Aleksandrovič BLOK

Lyrik

ÜBERSETZUNGSBIBLIOGRAPHIE

26-2 *Bibliografija perevodov poëtičeskich proizvedenij A. A. Bloka na anglijskij, nemeckij i francuzskij jazyki* = Bibliography of translations of Alexander Blok's poetry into English, German, and French / Ilya Perelmuter, Sarah Ossipow. - Neukirchen-Vluyn : Fresh Verlag, 2025. - 255 S. ; 23 cm. - ISBN 978-3-910610-64-4 : EUR 20.00
[##0231]

So wie die ganze Schriftengattung Bibliographie sind inzwischen auch die Übersetzungsbibliographien aus der Mode gekommen. In der Datenbank von **IFB** finden sich 110 einschlägige Rezensionen¹ für internationale Übersetzungsbibliographien,² solche als Teil von Nationalbibliographien,³ vor allem aber der Literatur und deren Übersetzungen (im folgenden vorzüglich mit Beispielen für die slawischen Literaturen und speziell die russische) aus

¹ Darunter 80 von ca. 1990 - 2008 und nur 30 von ca. 2009 bis heute.

² **World transindex** : announcing translations in all fields of science and technology ; a joint publication of International Translations Centre, Commission of The European Communities, Centre National de la Recherche Scientifique. - Delft : International Translations Centre. - 4°. - ISSN 0378-6803. - (101 Doelenstraat, Delft, The Netherlands) [0780]. - Vol. 1. 1978 -. - p.a. Hfl. 600.00, \$ 240.00. - Rez.: **ABUN** in **ZfBB** 25 (1978),4, S. 338.

³ **Deutsche Nationalbibliographie und Bibliographie der im Ausland erschienenen deutschsprachigen Veröffentlichungen. G, Fremdsprachige Germanica und Übersetzungen deutschsprachiger Werke** : vierteljährliches Verzeichnis ; Amtsblatt / Bearb. u. Hrsg.: Die Deutsche Bibliothek (Deutsche Bücherei Leipzig, Deutsche Bibliothek Frankfurt a. M., Deutsches Musikarchiv Berlin). - Frankfurt am Main : Buchhändler-Vereinigung. - 30 cm. - Vorg.: Bibliographie fremdsprachiger Germanica und: Bibliographie der Übersetzungen deutschsprachiger Werke. - ISSN 0939-057X [1431].-1992 - . - DM 712.00 (Abonnement 1992 einschl. Jahresreg.). - **IFB 93-3/4-118**

https://www2.bsz-bw.de/depot/media/3400000/3421000/3421308/93_0119.html

einzelnen⁴ oder in⁵ einzelne Sprachen, zu einzelnen literarischen Motiven⁶ und natürlich für Übersetzungen der Werke einzelner Autoren.⁷ In letztere Gruppe gehört die hier angezeigte für den vor allem als Lyriker bekannten russischen Autor A. A. Blok (1880 - 1921).

Die Bibliographie⁸ verzeichnet ohne Angabe der Berichtszeit 762 Gedichte von Blok unter dem Originaltitel mit Angabe der Siglen der 1960 bzw. 1997 erschienenen russischen Werkausgaben und danach die Übersetzungen in die drei Sprachen, deren Abfolge sich nach dem Jahr der frühesten Übersetzung richtet. Aufgeführt ist der Übersetzungstitel mit dem Namen des Übersetzers und der Sigle für die Anthologie bzw. die Zeitschrift mit Jahr und Seite(n).

Im Anhang sind die Siglen für die Bücher und Anthologien und dann die für die Zeitschriften aufgelöst. Dem Register der Übersetzer kann man entnehmen, daß die Masse auf einige mit sehr zahlreichen Übersetzungen entfällt, bei den deutschen auf Johannes von Guenther (1886 - 1973).⁹ Es folgt noch das Register der Verleger, in dem die verwendeten Siglen aufgelöst sind.

Der hier für die Übersetzungen ins Deutsche und Englischen zuständige Ilya Perelmutter¹⁰ ist den Lesern von **IFB** bereits mit einer Bibliographie im

⁴ **Die slavisches Rezeption deutschsprachiger Belletristik 1945 - 2000** / Peter Drews. - [Berlin] : wvb Wissenschaftlicher Verlag Berlin, 2020. - 822 S. ; 21 cm. - ISBN 978-3-96138-227-9 : EUR 86.00 [#7286]. - Rez.: **IFB 21-1** <http://informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=10717>

⁵ **Die deutschsprachige Rezeption slavischer Literatur** : die Aufnahme slavischer Belletristik im deutschsprachigen Raum von den Anfängen bis 1945 / Peter Drews. - Berlin : wvb Wissenschaftlicher Verlag Berlin, 2017. - 685 S. ; 21 cm. - ISBN 978-3-96138-008-4 : EUR 70.00 [5440]. - **IFB 18-1** <http://informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=8906> - **Russische Literatur des 20. Jahrhunderts in deutschsprachigen Übersetzungen** : eine kommentierte Bibliographie / von Friedrich Hübner. - Köln [u.a.] : Böhlau, 2012. - 666 S. ; 24 cm. - (Bausteine zur slavischen Philologie und Kulturgeschichte : Reihe C, Bibliographien ; 4). - ISBN 978-3-412-20872-1 : EUR 85.00 [#2649]. - Rez.: **IFB 12-3** <http://ifb.bsz-bw.de/bsz358615267rez-1.pdf>

⁶ **Nemeckojazyčnaja literatura dlja detej i junošestva v russkich perevodach** : bibliografičeskij ukazatel' = Deutschsprachige Kinder- und Jugendliteratur in russischen Übersetzungen / Agata Bočarova. - Essen : Perelmutter, 2010. - 216 S. ; 21 cm. - ISBN 978-3-00-027845-7 : EUR 15.00 [#1215]. - Rez.: **IFB 11-1** https://ifb.bsz-bw.de/cgi-bin/result_ifb.pl?item=bsz336102240rez-1.pdf

⁷ **Dante dans le monde slave** : corpus bibliographique / Milivoje Pejović. - Paris : Éditions du Titre, 1997. - 96 Bl. ; 25 cm. - ISBN 2-907324-11-X : FF 100.00 [5638]. - **IFB 00-1/4-207**

https://www2.bsz-bw.de/depot/media/3400000/3421000/3421308/00_0207.html

⁸ Inhaltsverzeichnis: <https://d-nb.info/1374888567/04>

⁹ **Johannes von Guenther als Übersetzer und Vermittler russischer Literatur** / Rolf-Dieter Kluge. // In: Die Welt der Slaven. - 12 (1967), 1, S. 77 - 96. - Mit Bibliographie seiner Werke.

¹⁰ Die **GND** führt ihn als Il'ja A. Perel'muter, Literaturwissenschaftler, Linguist, Verleger (<https://d-nb.info/gnd/115858041X>) und seine Mitbibliographin als Sarah Ossipow-Cheang, Übersetzerin, Herausgeberin, Dozentin (<https://d-nb.info/gnd/1377885356>).

Selbstverlag¹¹ begegnet und hat zudem die Bibliographie **Russische Poesie in deutschen Übersetzungen**¹² vorgelegt.

Und da der Fresh Verlag dem Rezensenten mit dieser Publikation zum ersten Mal untergekommen ist, verweist er auf dessen bunte Website¹³ mit überwiegend belletristischen Titeln.

Klaus Schreiber

QUELLE

Informationsmittel (IFB) : digitales Rezensionsorgan für Bibliothek und Wissenschaft

<http://www.informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/>

<http://informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=13756>

<http://www.informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=13756>

¹¹ **Russische Biographien** : ausgewählte Bibliographie / Ilya Perelmutter. - Dortmund : Perelmutter, 2003. - 112 S. ; 21 cm. - ISBN 3-00-010997-8 : EUR 9.95, EUR 7.95 (Subskr.-Pr. bis 30.04.03) [7414]. - Rez.: **IFB 03-1-040**

https://swbplus.bsz-bw.de/cgi-bin/result_katan.pl?item=bsz104546700rez.htm

¹² **Russische Poesie in deutschen Übersetzungen** : Bibliographie ausgewählter Werke / Ilya Perelmutter. - Wien : danzig & unfried, 2020. - 450 S. ; 23 cm. - ISBN 978-3-902752-24-6 : EUR 49.00. - Wie weit diese mit der zuletzt im Mai 2014 aktualisierten Bibliographie **Russian poetry in German translations** zusammenhängt, konnte der Rezensent nicht klären:

<https://web.archive.org/web/20140902074141/http://perelmuterverlag.de/page5.html> [2026-06-27; so auch für die weiteren Links].

¹³ <https://store.fresh-verlag.com/>